

## Rámcová zmluva o poskytovaní služieb

uzavretá v zmysle § 269 ods. 2 a násl. Zákona č.513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov v nadväznosti na ustanovenia § 83 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní v znení neskorších predpisov (ďalej len „rámcová zmluva“ alebo len „zmluva“)

### Zmluvné strany

<b>1. Objednávateľ:</b>	<b>Výskumné centrum Slovenskej spoločnosti pre zahraničnú politiku, n.o.</b>
so sídlom:	Staromestská 6/D, 811 03 Bratislava
zastúpený:	Tomáš Strážay, PhD., riaditeľ
IČO:	36077534
DIČ:	2021792025
IČ DPH:	SK2021792025
bankové spojenie:	Tatra banka, a.s.
IBAN:	
oprávnená osoba:	Mgr. Tomáš Strážay, PhD., riaditeľ

(ďalej len „Objednávateľ“)

<b>2. Poskytovateľ:</b>	xxx
so sídlom:	xxx
zastúpená:	xxx
IČO:	xxx
DIČ:	xxx
IČ DPH:	xxx
bankové spojenie:	xxx
IBAN:	xxx
oprávnená osoba:	xxx

(ďalej len „Poskytovateľ“)

**uzatvárajú rámcovú zmluvu nasledovného znenia:**

### Preambula

Táto zmluva sa uzatvára ako výsledok verejného obstarávania realizovaného postupom podľa § 117 zákona 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) v súlade s projektom „**Bezpečná a inkluzívna hranica medzi Slovenskom a Ukrajinou – SIBSU**“, kód projektu GGC01005, ktorý je spolufinancovaný v rámci podpory grantov EHP a štátneho rozpočtu SR.

### Čl. 1

#### Predmet plnenia

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok Poskytovateľa v súlade s podmienkami stanovenými v tejto zmluve poskytnúť Objednávateľovi služby **Preklad textov do publikácií** tak, aby sa projekt zrealizoval riadne a včas a dosiahol jeho stanovený účel (ďalej len „služby“).
2. Poskytovateľ je zodpovedný za sprostredkovanie a zabezpečenie služieb podľa nasledovnej špecifikácie a rozsahu a v súlade s Prílohou č. 1 tejto zmluvy: Špecifikácia predmetu zmluvy:

Predmet zmluvy celkov	Počet	Charakteristika
Preklad textov do publikácií	1875 strán	Preklad odborných textov do odborných publikácií, článkov a dokumentácií. Kombinácia jazykov: EN, UA, SK. Každá publikácia bude riešená individuálne, t.j. určená, v ktorých jazykoch bude požadovaná spolu s termínom dodania prekladov. Požaduje sa schopnosť prekladu 10 normostrán za pracovný deň, t.j. 100 stránkový text sa požaduje preložiť do 10 pracovných dní.

3. Poskytovateľ bude postupovať podľa zadania a harmonogramu dohodnutého s Objednávateľom.

## Čl. 2

### Spôsob, lehota a miesto plnenia

- Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať požadované služby na základe objednávok zaslaných Objednávateľom a potvrdených Poskytovateľom.
- Poskytovateľ sa zaväzuje na svoje náklady a svoje nebezpečenstvo zabezpečiť pre Objednávateľa predmetné služby na základe čl. 1 tejto zmluvy.
- Objednávateľ je povinný v objednávke uviesť:
  - identifikačné údaje objednávateľa v súlade s výpisom z príslušného registra
  - presnú špecifikáciu požadovaných služieb
  - miesto, termín a rozsah plnenia
  - kontaktnú osobu objednávateľa
- Poskytovateľ oznámi Objednávateľovi stanovisko k objednávke v lehote 2 dní odo dňa doručenia objednávky.
- Objednávateľ sa zaväzuje, že Poskytovateľovi poskytne potrebnú súčinnosť pre riadne poskytnutie služieb.
- Poskytovateľ je povinný pri výkone poskytovania služieb dodržiavať všetky platné právne predpisy, najmä bezpečnostné, protipožiarne a hygienické predpisy.
- Poskytovateľ sa zaväzuje vykonávať služby výlučne pracovníkmi odborne spôsobilými na túto činnosť.
- O poskytnutých službách podpíšu zmluvné strany protokol o prevzatí poskytnutých služieb.
- Miesto plnenia: Bratislava, Košice, Prešov, Kyjev, Užhorod, Michalovce (Sobrance) – miesto bude pri každom individuálnom prípade osobitne špecifikované v objednávke.
- Poskytovateľ poskytne požadované služby počas celej realizácie projektu, a to od 01/2022 do 12/2022, na základe objednávky vystavenej Objednávateľom, **a to do 15 kalendárnych dní od doručenia podkladov pre zabezpečenie služby pred požadovaným termínom poskytnutia služby.**
- Poskytovateľ je povinný predložiť návrh poskytovaných služieb do 5 kalendárnych dní od doručenia podkladov Objednávateľom pre zabezpečenie konkrétneho podujatia na stanovený dátum a miesto počas doby realizácie projektu.

### Čl. 3

#### Cena za poskytnutie služby, náhrada nákladov a platobné podmienky

1. Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi na základe tejto rámcovej zmluvy sumu vo výške: ..... € bez DPH/celkom **za 1 stranu poskytovaných služieb** (slovom: .....EUR), a to pri splnení podmienok uvedených v tejto zmluve, v súlade s ustanoveniami zmluvy a jej príloh, všeobecne záväznými právnymi predpismi SR a právnymi predpismi EÚ.
2. Splatnosť faktúry vystavenej Poskytovateľom je 30 dní. Poskytovateľ má právo fakturovať čiastočne zabezpečené služby za každý mesiac poskytnutia služby s vyčíslením poskytnutých služieb za celý kalendárny mesiac. Súčasťou faktúry musia byť kópie účtovných dokladov súvisiacich s predmetným poskytnutím služby.
3. Odmena za poskytnuté služby zahŕňa všetky náklady, ktoré budú vynaložené v súvislosti s poskytovaním služieb.

### Čl. 4

#### Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytovateľ sa zaväzuje predložiť Objednávateľovi faktúru do 10 pracovných dní od podpisu preberacieho protokolu o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy oboma zmluvnými stranami. Podkladom k vystaveniu a úhrade faktúry za predmet zmluvy je preberací protokol o odovzdaní a prevzatí predmetu zmluvy vrátane kópií účtovných dokladov, z ktorých je zrejmá realizácia platieb za sprostredkované, zabezpečené služby.
2. Na osobné prevzatie predmetu zmluvy sú oprávnení iba splnomocnení a autorizovaní zástupcovia objednávateľa, ktorí na mieste skontrolujú dodané služby.

### Čl. 5

#### Zmluvné pokuty

1. Ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania s poskytnutím požadovaných služieb, je Objednávateľ oprávnený požadovať od Poskytovateľa zaplataenie zmluvnej pokuty vo výške 0,1 % z celkovej ceny činnosti za každý, aj začatý deň omeškania, až do dňa, kedy budú zmluvné povinnosti riadne splnené. Ak Objednávateľ uplatní právo na zaplataenie zmluvnej pokuty, je Poskytovateľ povinný túto zmluvnú pokutu Objednávateľovi zaplatiť alebo môže byť táto pokuta odpočítaná Objednávateľom z fakturovanej čiastky.
2. Ak nebude faktúra za poskytnutie služieb, ktorú Poskytovateľ vystavil Objednávateľovi za podmienok stanovených touto Zmluvou, uhradená v lehote jej splatnosti, z dôvodu výlučne na strane Objednávateľa, je Poskytovateľ oprávnený od Objednávateľa požadovať, aby mu zaplatil úrok z omeškania vo výške 0,1 % z dlžnej čiastky, za každý ukončený deň omeškania, maximálne však do výšky 10 % z celkovej ceny. Ak Poskytovateľ uplatní právo na zaplataenie zmluvnej pokuty, je Objednávateľ povinný tento úrok z omeškania Poskytovateľovi uhradiť.
3. Poskytovateľ je povinný zaplatiť zmluvnú pokutu vo výške 50% zo zmluvnej ceny, resp. Objednávateľ má možnosť uplatnenia náhrady škody zo strany Poskytovateľa: a) ak neboli dodržané podmienky úplného prístupu k účtovníctvu Poskytovateľa v súlade s čl. 7 bod 1 tejto zmluvy; b) ak sa preukáže, že pri získaní zákazky realizovanej postupom podľa § 117 zákona o verejnom obstarávaní na služby podľa tejto zmluvy sa Poskytovateľ dopustil konania, ktoré je označené ako kolúzne správanie; c) alebo iným nedovoleným spôsobom ovplyvnil výber víťazného uchádzača; a to najmä v prípade, ak bude Objednávateľ povinný vrátiť poskytnutý projektový grant.

## **Čl. 6 Komunikácia**

1. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne spolupracovať a poskytovať si všetky informácie potrebné pre riadne plnenie svojich záväzkov. Zmluvné strany sú povinné informovať druhú zmluvnú stranu o všetkých skutočnostiach, ktoré sú, alebo môžu byť dôležité pre riadne plnenie tejto zmluvy.
2. Každá komunikácia medzi zmluvnými stranami bude prebiehať prostredníctvom oprávnených osôb, štatutárnych orgánov zmluvných strán, príp. nimi poverených osôb.

## **Čl. 7 Osobitné ustanovenia**

1. Poskytovateľ je povinný poskytnúť oprávneným subjektom (vrátane Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami) úplný prístup k účtovníctvu Poskytovateľa súvisiaceho s projektom, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR.
2. Poskytovateľ je povinný používať identifikáciu názvu projektu a zdroja financovania, t.j. Finančný mechanizmu EHP a štátny rozpočet SR.
3. Zmluvné strany sú si vedomé skutočnosti, že zmluva, ako aj všetky jej prípadné dodatky, bude zverejnená na webovom sídle správcu programu eeagrants.sk.
4. Na základe tejto rámcovej zmluvy bude Objednávateľ vystavovať objednávky Poskytovateľovi podľa potreby a jeho finančných možností, s podrobným opisom požadovaných služieb, na základe príslušnej jednotkovej ceny v € bez DPH/celkom za 1 hod. poskytovaných služieb určenej v Čl. 3 bod 1 tejto Zmluvy. Objednávateľ je oprávnený realizovať objednávky poskytovaných služieb na základe tejto zmluvy len do maximálneho finančného limitu 31.121,88 Eur bez DPH.
5. Predpokladaný rozsah nie je záväzný a Objednávateľ nemusí vyčerpať celý finančný limit určený na čerpanie tejto zmluvy podľa bodu 4. Poskytovateľovi tak nevzniká nárok voči objednávatelovi, aby Objednávateľ zrealizoval objednávky v celkovom finančnom objeme podľa bodu 4.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje akceptovať právo Objednávateľa odstúpiť od tejto zmluvy, ak nastanú podstatné zmeny okolností, za ktorých bola podpísaná táto zmluva, pričom za podstatné zmeny okolností sa považuje:
  - pozastavenie poskytnutia grantu na realizáciu predmetu tejto zmluvy správcom programu
  - neschválenie postupu verejného obstarávania správcom programu.
7. Poskytovateľ je od tejto zmluvy oprávnený odstúpiť aj: a) ak je Objednávateľ v omeškaní s úhradou odplaty podľa tejto zmluvy viac ako 30 dní od uplynutia lehoty splatnosti odplaty, b) ak mu Objednávateľ svojím konaním resp. nekonaním neumožňuje riadne plniť záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy, c) v súlade s ustanovením § 19 zákona o verejnom obstarávaní.
8. Objednávateľ je od tejto zmluvy oprávnený odstúpiť, ak Poskytovateľ podstatným spôsobom porušil svoje zmluvné povinnosti.
9. Odstúpenie od zmluvy podľa bodov 7 a 8 tohto článku je možné iba v prípade, ak odstupujúca zmluvná strana písomne upozornila druhú zmluvnú stranu na predmetné porušenie zmluvy. Upozornenie zároveň musí obsahovať primeranú lehotu na odstránenie konania, porušujúceho zmluvné podmienky, ktorá nesmie byť

kratšia ako 5 kalendárnych dní. V prípade ak zmluvná strana v primeranej lehote neodstráni dôsledky konania, porušujúceho zmluvné podmienky, zaniká táto zmluva v deň nasledujúci po uplynutí lehoty podľa predchádzajúcej vety.

10. Poskytovateľ je povinný uviesť údaje o všetkých známych subdodávateľoch ako aj údaje o osobách oprávnených konať za subdodávateľa v rozsahu meno, priezvisko, adresa pobytu a dátum narodenia, a uvedené údaje doplniť do Prílohy č. 2 tejto Zmluvy najneskôr pri podpise tejto zmluvy. Poskytovateľ je zároveň povinný do piatich pracovných dní odo dňa uzatvorenia zmluvy s novým subdodávateľom predložiť Kupujúcemu aktualizované znenie Prílohy č. 2 tejto Zmluvy. Poskytovateľ aj subdodávateľia musia zároveň spĺňať podmienky zákona č. 315/2016 Z.z. o registri partnerov verejného sektora a o zmene a doplnení niektorých zákonov a byť zapísaní v registri partnerov verejného sektora počas trvania tejto zmluvy, ak sa na nich vzťahuje povinnosť zápisu v danom registri. Poskytovateľ môže navrhnúť dodatok k Zoznamu subdodávateľov alebo vyškrtnutie zo Zoznamu subdodávateľov. Poskytovateľ predkladá tieto úpravy písomne Objednávateľovi k odsúhlaseniu; osobitné ustanovenia zmluvy nie sú týmto dotknuté. Každá takáto úprava má byť odovzdaná včas tak, aby nezdržovala plnenie zákazky. Úpravy zoznamu subdodávateľov nebudú účinné bez predchádzajúceho písomného odsúhlasenia Objednávateľa. Odsúhlasenie subdodávateľov Objednávateľom žiadnym spôsobom nezbavuje Poskytovateľa záväzkov, povinností a zodpovedností vyplývajúcich zo zmluvy. V prípade, že Poskytovateľ nevyužije subdodávateľov pri plnení predmetu zákazky, túto skutočnosť preukáže čestným vyhlásením alebo iným obdobným dokladom.
11. Poskytovateľ zodpovedá za plnenie Zmluvy o subdodávke subdodávateľom tak, ako keby plnenie realizované na základe takejto Zmluvy realizoval sám. Poskytovateľ zodpovedá za odbornú starostlivosť pri výbere subdodávateľa ako aj za výsledok činnosti/plnenia vykonanej/vykonaného na základe Zmluvy o subdodávke.

## **Čl. 8**

### **Záverečné ustanovenia**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú v trvaní počas realizácie projektu, tj. Do 30.09.2022 prípadne predĺženého termínu realizácie projektu alebo do vyčerpania finančného limitu definovaného v článku 7 bod 4 tejto zmluvy podľa toho, ktorá skutočnosť nastane skôr.
2. Zmeny na strane Poskytovateľa aj formálneho charakteru (napr. zmenu kontaktných údajov, štatutárneho orgánu, bankového spojenia a pod.) je Poskytovateľ povinný do 7 pracovných dní odo dňa jej vzniku písomne oznámiť Objednávateľovi.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že meniť a dopĺňať túto zmluvu možno len po vzájomnej dohode formou písomných dodatkov, ktoré sa stávajú oddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.
4. Zmluvné strany sa dohodli, že pri porušení povinností dohodnutých touto zmluvou, každá zmluvná strana je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť, pričom Poskytovateľ je povinný vrátiť poskytnuté prostriedky Objednávateľovi. Odstúpenie od tejto zmluvy voči druhej zmluvnej strane je účinné okamihom doručenia prejavu vôle odstupujúcej zmluvnej strany od zmluvy.
5. V prípade práv a povinností, výslovne neupravených touto zmluvou, platia príslušné platné ustanovenia Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že všetky spory z právnych vzťahov, vzniknutých alebo vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo súvisiacich s touto zmluvou, vrátane všetkých vedľajších právnych vzťahov a právnych vzťahov z nárokov na vydanie bezdôvodného obohatenia, nárokov na náhradu škody, sporov o platnosť, výklad, zánik tejto zmluvy budú riešiť prostredníctvom všeobecných súdov SR.

7. Táto zmluva je vyhotovená v štyroch originálnych rovnopisoch, z ktorých Objednávateľ dostane tri a Poskytovateľ jeden rovnopis.
8. Zmluvné strany o prečítaní tejto zmluvy vyhlasujú, že jej obsahu porozumeli a tento zodpovedá skutočnému prejavu ich vôle a na znak vzájomného súhlasu ju podpisujú.
9. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami.
10. Neoddeliteľnou prílohou tejto zmluvy je Špecifikácia predmetu zmluvy a Zoznam subdodávateľov/čestné vyhlásenie.  
Príloha 1 Špecifikácia predmetu zmluvy  
Príloha 2 Zoznam subdodávateľov/čestné vyhlásenie

V Bratislave, dňa: xx.xx.xxx

za Objednávateľa:  
Mgr. Tomáš Strážay, PhD., riaditeľ

za Poskytovateľa:

## Príloha 1 Špecifikácia predmetu zmluvy

Prekladateľské služby		
	počet normostrán	
<b>Aktivita 1</b>		
preklady manuálov	450	<b>manuály</b> max.250 normostr. (UA – SVK; SVK – UA) <b>Fact sheets</b> 12 ks x 10 normostrán (AJ – UA – SVK)
<b>Aktivita 2</b>		
<b>Aktivita 3</b>		
<b>Aktivita 4</b>		
<b>Aktivita 5</b>		
preklady	50	preklady podkladových materiálov; max. 50 normostrán (UA – SVK, SVK – UA)
<b>Aktivita 6</b>		
<b>Aktivita 7</b>		
preklady	500	3 <b>knihy</b> (300 normostrán – SVK – UA – AJ) 10 <b>krátkych článkov</b> – 5 normostrán (sumárne 50 normostrán – UA – SVK, SVK – UA) 10x tzv. <b>policy brief</b> x 15 normostrán (150 strán)
<b>Aktivita 8</b>		
preklady	875	preklad učebných a podporných textov k vzdelávaciemu programu – 875 normostrán

Predmet zmluvy	Počet	MJ	Jednotková cena bez DPH v EUR	Celkom bez DPH v EUR	Sadza ...% a výška DPH	Cena celkom v EUR s DPH
LC 2: Preklad textov do publikácií	1875	strán				
<b>CELKOM ZA PREDMET zmluvy</b>						

**Zoznam subdodávateľov  
(čestné vyhlásenie k subdodávkam)**

Uchádzač:....., so sídlom .....

IČO: ..... týmto vyhlasujem, že v zákazke „**Prekladateľské služby**“:

- nebudem využívať subdodávky a celé plnenie zabezpečím sám (tým nie je vylúčená neskoršia možnosť zmeny, avšak za splnenia pravidiel zmenu subdodávateľov počas plnenia zmluvy, ktoré sú uvedené v súťažných podkladoch);
- budem využívať subdodávky a na tento účel uvádzam údaje o všetkých známych subdodávateľoch ako aj údaje o osobách oprávnených konať za subdodávateľa v rozsahu meno, priezvisko, adresa pobytu a dátum narodenia nasledovne:

A. údaje o všetkých známych subdodávateľoch:

B. údaje o osobách oprávnených konať za subdodávateľa v rozsahu meno, priezvisko, adresa pobytu a dátum narodenia:

V ....., dňa.....

.....  
meno, priezvisko a podpis oprávneného zástupcu uchádzača